

## The Septuagint, Joel, Chapter 2, Interlinear English – G.T.Emery.

### The Day of the Lord.

- 1 Σαλπίατε σάλπιγγι ἐν Σιων, κηρύξατε ἐν ὄρει ἁγίῳ μου, καὶ συγχυθήτωσαν  
Let you sound trumpet in Zion, let you proclaim in mountain holy of me, and let be confounded  
πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, διότι πάρεστιν ἡμέρα Κυρίου, ὅτι ἐγγύς  
all the dwelling in the land, for is by day of Lord, for near  
2 ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου, ἡμέρα νεφέλης καὶ ομίχλης· ὡς ὄρθρος χυθήσεται ἐπὶ  
a day of darkness and of gloom, a day of clouds and mist; as at dawn shall be poured out upon  
τὰ ὄρη λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρὸς, ὅμοιος αὐτῷ οὐ γέγονεν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, καὶ μετ'  
the mountain a people many and strong, resembling of it not has been from of the age, and after  
αὐτὸν οὐ προστεθήσεται ἕως ἐτῶν εἰς γενεὰς γενεῶν.  
it not shall be added to till years for generations of generations.
- 3 Τὰ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πῦρ ἀναλίσκον, καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ ἀναπτομένη φλόξ· ὡς  
The before of him fire consuming, and the behind of him a lighting flame, as  
παράδεισος τρυφῆς ἢ γῆ πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ τὰ ὀπισθεν αὐτοῦ πεδῖον  
paradise of sumptuous fare the land before face of him, and the behind of him a plain  
ἀφανισμοῦ, καὶ ἀνασωζόμενος οὐκ ἔσται αὐτῷ.  
of destruction, and escaping not will be to him.
- 4 Ὡς ὄρασις ἵππων ἢ ὄψις αὐτῶν, καὶ ὡς ἵππεῖς οὕτως καταδιώξονται.  
As appearance of horses the aspect of them, and as charioteers thus they will pursue.
- 5 Ὡς φωνὴ ἀρμάτων ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων ἐξαλοῦνται, καὶ ὡς φωνὴ  
As sound of chariots upon the peaks of the mountains they shall leap over, and as sound  
φλογὸς πυρὸς κατεσθιούσης καλάμην, καὶ ὡς λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρὸς παρατασσόμενος  
flame of fire burning up stubble, and as a people many and strong preparing  
εἰς πόλεμον.  
for battle.
- 6 Ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ συντριβήσονται λαοί, πᾶν πρόσωπον ὡς πρόσκαυμα χύτρας  
From before him shall be trampled down peoples, every face as a sooted pot.
- 7 Ὡς μαχηταὶ δραμοῦνται καὶ ὡς ἄνδρες πολεμισταὶ ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ τείχη, καὶ ἕκαστος  
As fighters they shall run and as men of war they shall scale upon the walls, and each  
ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ πορεύσεται, καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνωσιν τὰς τρίβους αὐτῶν,  
in the way of him they shall go, and certainly not may they deviate from the paths of them,
- 8 καὶ ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὐκ ἀφέξεται· καταβαρυνόμενοι  
and each one from of the brother of him not he shall turn away from; being weighed down  
ἐν τοῖς ὄπλοις αὐτῶν πορεύσονται, καὶ ἐν τοῖς βέλεσιν αὐτῶν πεσοῦνται,  
by the weapons of them they will go on, and by the missiles of them they shall fall,  
καὶ οὐ μὴ συντελεσθῶσιν.  
and by no means may they be ended.
- 9 Τῆς πόλεως ἐπιλήμψονται, καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων δραμοῦνται, καὶ ἐπὶ τὰς οἰκίας  
Of the city they shall seize upon, and upon the walls they shall run, and upon the houses  
ἀναβήσονται, καὶ διὰ θυρίδων εἰσελεύσονται ὡς κλέπται.  
they shall go up, and through windows they shall enter as thieves.
- 10 Πρὸ προσώπου αὐτοῦ συγχυθήσεται ἡ γῆ, καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανός· ὁ ἥλιος  
Before face of him shall be confounded the earth, and shall be shaken the sky, the sun  
καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν, καὶ τὰ ἄστρα δύσουσιν τὸ φέγγος αὐτῶν.  
and the moon shall be darkened, and the stars shall be veiled the splendour of them.

## The Septuagint, Joel, Chapter 2, Interlinear English – G.T.Emery.

11 Καὶ Κύριος δώσει φωνὴν αὐτοῦ πρὸ προσώπου δυνάμεως αὐτοῦ, ὅτι πολλή ἐστιν  
And Lord shall give out voice of him before face of power of him, for much is  
σφόδρα ἡ παρεμβολή αὐτοῦ, ὅτι ἰσχυρὰ ἔργα λόγων αὐτοῦ· διότι μεγάλη  
exceedingly the encampment of him, for strong works words of him; because great  
ἡ ἡμέρα τοῦ Κυρίου, ἐπιφανῆς σφόδρα, καὶ τίς ἔσται ἰκανὸς αὐτῇ;  
the day of the Lord, suddenly bright exceedingly, and who will be sufficient to it?

### Render Your Hearts!

12 Καὶ νῦν λέγει Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν, Ἐπιστράφητε πρὸς με ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν,  
And now says Lord the God of you, Let be turned unto me from whole of the heart of you,  
καὶ ἐν νηστεία, καὶ ἐν κλαυθμῷ, καὶ ἐν κοπετῷ,  
and by a fast, and by a weeping, and by a lamentation,

13 καὶ διαρρήξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, καὶ μὴ τὰ ἱμάτια ὑμῶν· καὶ ἐπιστράφητε πρὸς  
and let you break<sup>1</sup> the hearts of you, and not the garments of you; and let be turned you unto  
Κύριον τὸν Θεὸν ὑμῶν, ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ἐστὶ, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ  
Lord the God of you, for merciful and of compassion he is, long-suffering and very merciful and  
μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις.  
repenting over the evils.

14 Τίς οἶδεν εἰ ἐπιστρέψει, καὶ μετανοήσει, καὶ ὑπολείπεται ὀπίσω αὐτοῦ εὐλογίαν,  
Who has known if he will return, and will repent, and leave behind of him a blessing,  
καὶ θυσίαν, καὶ σπονδὴν Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν;  
and a burnt offering, and a drink offering Lord the God of you?

15 Σαλπύσατε σάλπιγγι ἐν Σιων, ἀγιάσατε νηστείαν, κηρύξατε θεραπείαν,  
Let you sound trumpet in Zion, let you make holy a fast, let you proclaim a service,

16 συναγάγετε λαόν, ἀγιάσατε ἐκκλησίαν, ἐκλέξασθε πρεσβυτέρους, συναγάγετε νήπια  
let you gather people, let you sanctify assembly, let you select elders, let you gather infants  
θηλάζοντα μαστούς, ἐξελθάτω νυμφίος ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ, καὶ νύμφη ἐκ  
suckling at breast, let go out bridegroom from of the bed room of him, and bride out  
τοῦ παστοῦ αὐτῆς.  
of the bridal chamber of her.

17 Ἀνάμεσον τῆς κρηπίδος τοῦ θυσιαστηρίου, κλαύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες Κυρίῳ,  
Between the basement of the altar, shall weep the priests the ministering to Lord  
καὶ ἐροῦσι, Φεῖσαι Κύριε τοῦ λαοῦ σου, καὶ μὴ δῶς τὴν  
and they shall say, Let you spare, O Lord the people of you, and not should you give the  
κληρονομίαν σου εἰς ὄνειδος, τοῦ κατάρξαι αὐτῶν ἔθνη, ὅπως μὴ εἴπωσιν  
inheritance of you into disgrace, of the to rule over of them nations, so that not they should say  
ἐν τοῖς ἔθνεσιν, Ποῦ ἐστὶν ὁ Θεὸς αὐτῶν ;  
among the nations, Where is the God of them?

### The Lord's Reply.

18 Καὶ ἐζήλωσεν Κύριος τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ  
And was jealous Lord of the land of him, and he spared the people of him.

19 Καὶ ἀπεκρίθη Κύριος καὶ εἶπεν τῷ λαῷ αὐτοῦ, Ἴδου ἐγὼ ἐξαποστέλλω ὑμῖν τὸν  
And answered Lord and said to the people of him, Behold I I send you the

1 In the same sense as a horse being 'broken'.

## The Septuagint, Joel, Chapter 2, Interlinear English – G.T.Emery.

σίτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον καὶ ἐμπλησθήσεσθε αὐτῶν, καὶ οὐ δώσω ὑμᾶς  
grain and the wine and the oil and you shall be satisfied of them, and not shall I give you  
οὐκέτι εἰς ὄνειδισμὸν ἐν τοῖς ἔθνεσι.

no longer for disgrace among the nations.

20 Καὶ τὸν ἀπὸ Βορρᾶ ἐκδιώξω ἀφ' ὑμῶν, καὶ ἐξώσω αὐτὸν εἰς γῆν ἄνυδρον, καὶ  
And the from North I shall drive from of you, and I shall push him into the waterless, and  
ἀφανιῶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην, καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς  
I shall obscure the face of him in the sea the first, and the behind of him into  
τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην· καὶ ἀναβήσεται ἡ σαπρία αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται  
the sea the uttermost; and shall come up the decay of him, also shall come up  
ὁ βρόμος αὐτοῦ, ὅτι ἐμεγάλυνεν τὰ ἔργα αὐτοῦ.

the roaring of him, because he made great the works of him.

21 Θάρσει γῆ, χαῖρε καὶ εὐφραίνου,

Let you be of good courage O land, let you rejoice and let you be glad,

ὅτι ἐμεγάλυνεν Κύριος τοῦ ποιῆσαι.

for great things Lord of the to do.

22 Θαρσεῖτε κτήνη τοῦ πεδίου, ὅτι βεβλάστηκεν πεδία τῆς ἐρήμου,

Let you be of good courage flocks and herds of the plain, for have sprouted plains of the desert,

ὅτι ξύλον ἤνεγκεν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, συκῆ καὶ ἄμπελος ἔδωκαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν.

for a tree bore the fruit of it, fig tree and vine they gave the strength of them.

23 Καὶ τὰ τέκνα Σιων χαίrete καὶ εὐφραίνεσθε ἐπὶ τῷ Κυρίῳ Θεῷ ὑμῶν, διότι

And the children of Zion let you rejoice and let you be glad upon the Lord God of you, for

ἔδωκεν ὑμῖν τὰ βρώματα εἰς δικαιοσύνην, καὶ βρέξει ὑμῖν ὑετὸν πρόιμον

he gave you the food for righteousness, and he will send rain on you rain early

καὶ ὄψιμον, καθὼς ἔμπροσθεν,

and late, just as before,

24 καὶ πλησθήσονται αἱ ἄλωνες σίτου, καὶ ὑπερεκχυθήσονται αἱ ληνοὶ οἴνου

and shall be filled the threshing floor of grain, and shall overflow the wine vats of wine

καὶ ἐλαίου.

and of oil.

25 Καὶ ἀνταποδώσω ὑμῖν ἀντὶ τῶν ἐτῶν ὧν κατέφαγεν ἡ ἀκρίς, καὶ ὁ

And I shall return to you over against the years of which devoured the locust, and the

βροῦχος, καὶ ἡ ἐρυσίβη, καὶ ἡ κάμπη, ἡ δύναμις μου ἡ μεγάλη,

larva, and the red-blight, and the caterpillar, the power of me the great,

ἣν ἐξαπέστειλα εἰς ὑμᾶς.

which I sent forth into you.

26 Καὶ φάγεσθε ἐσθιοντες, καὶ ἐμπλησθήσεσθε, καὶ αἰνέσετε τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ

And you shall eat devouring, and shall be satisfied, and you shall praise the name of Lord of the

Θεοῦ ὑμῶν, ἃ ἐποίησεν μεθ' ὑμῶν εἰς θαυμάσια· καὶ οὐ μὴ καταισχυθῆ ὁ

God of you, which he did among you for wonders; and by no means may be put to shame the

λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα.

people of me into the age.

27 Καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐν μέσῳ τοῦ Ἰσραὴλ ἐγὼ εἰμι, καὶ ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς

And you shall come to know that in midst of the Israel I I am, and I Lord the God

ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ· καὶ οὐ μὴ καταισχυθῶσιν οὐκέτι

of you, and not is besides except me; and certainly not may they be ashamed any more

## The Septuagint, Joel, Chapter 2, Interlinear English – G.T.Emery.

ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα.  
the people of me into the age.

### The Spirit Being Poured Out.

28 Καὶ ἔσται μετὰ ταῦτα, καὶ ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν  
And it shall be after these things, that I shall pour out from of the Spirit of me upon all  
σάρκα, καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν, καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν,  
flesh, and shall prophesy the sons of you, and the daughters of you, and the elders of you,  
ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὀράσεις ὄψονται.  
dreams shall dream, and the young men of you visions they shall see.

29 Καὶ ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ  
And upon the male slaves of me and upon the female slaves in the days those I shall pour out  
ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου.  
from of the Spirit of me.

30 Καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ.  
And I shall give wonders in the heaven, and upon the earth blood and fire and vapour of smoke..

31 Ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος, καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα, πρὶν ἐλθεῖν  
The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before to come  
ἡμέραν Κυρίου τὴν μεγάλην, καὶ ἐπιφανῆ.  
day of Lord the great, and brilliant.

32 Καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα Κυρίου, σωθήσεται· ὅτι ἐν τῷ ὄρει Σιων καὶ  
And it shall be all who should call on the name of Lord, shall be saved; for in the mount Zion and  
ἐν Ἱερουσαλημ ἔσται ἀνασωζόμενος καθότι εἶπε Κύριος, καὶ εὐαγγελιζόμενοι  
in Jerusalem shall be being saved as much as said Lord, and one declaring good news  
οὓς Κύριος προσκέκληται.  
whom Lord he has called.